Methods and Principles of Translation of Scientific Texts
Larissa Alexeeva
Perm State University, Russia

Modern discussions about methods of translation of special texts concern the scientific knowledge transfer into the target text. However, the issues of translation of scientific texts have been mostly considered from the point of view of terminological difficulties. We found out that logic as the carrier of knowledge has received little attention from the researchers, although there is a general tendency in translation studies towards cognitive strategy (Knowledge Systems and Translation, 2005). The main tenet of the translation method is focused on logic as the epistemological factor of translation methodology. It is based on the assumption that the scientific text contains two types of logic: external logic that fulfills interpretative function and internal logic that helps to prove the assumption. Guided by this, translators seek to preserve in translation the generic logic of ST, thus allowing TT readers access to the new knowledge.

The comparative analysis of G.Lakoff, M.Johnson “Metaphors We Live by” and its translation enables us to suggest methods of translation, focusing on logic. In fact, the methodology of scientific texts translation may be called venatic, giving the possibility to trace the use of knowledge by the author.

Hatim Basil, Mason Ion, 1990, Discourse and the Translator. Longman Group UK Ltd.
